

# Tumaczenia

## Tumaczenia

PrestaShop udostpnia narzdzie do penego tumaczenia sklepu. To pozwoli Tobie dodawa, oraz edytowa strony z tumaczeniami. W ten sposób bdziesz "Panem" swojego sklepu i bdziesz móg tumaczy teksty bez oczekiwania na oficjalne tumaczenie poprawionych tekstów.

Nawet jeli nie chcesz poprawia prac tumaczy, moesz chcie zmieni nazewnictwo przez nich uywane (na mniej formalne, mniej wyszukane itp.) i dostosowa wiele dostpnych tekstów w ten sposób dopasowa swoj stron do odbiorców. Na przykad sklep z ubraniami dla mioników Hip Hopu moe uywa innych wyrae anieli sklep z luksusowymi zegarkami.

- ✔ Proces adaptacji programu do obcego jzyka nazywa si *internacjonalizacji lokalizacji*, albo i 18n lub L10n w skrócie.

Internacjonalizacja to pierwszy etap, podczas którego developerzy wybieraj mechanizm do tumaczenia oprogramowania. Wszystkie cigi znaków oprogramowania s nastpnie przetworzone, aby móc z nich korzysta za pomoc tego mechanizmu.

Lokalizacja jest kolejnym krokiem, gdzie dwujzyczni lub wielojzyczni uytkownicy oprogramowania tumacz cigi znaków na ich jzyk ojczysty. Lokalizacja moe take dostarcza lokalnych danych, aby poprawi oprogramowanie dla lokalnych uytkowników. Moesz dowiedzie si wiecej na ten temat z Wikipedii: [http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization\\_and\\_localization](http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization_and_localization)

Ekipa PrestaShopa zdecydowaa skorzysta z wasnego narzdzia do tumacze, dziki czemu kady, kto zainstaluje PrestaShopa, moe dostosowywa sklep do wasnych potrzeb.


Tumaczenie tworzone przez spoeczno jest dokonywane za pomoc narzdzi online, które znajduje si tutaj: <https://crowdin.net/project/prestashop-official>.

Oficjalne paczki tumacze mog zosta pobrane bezporednio z poniszego adresu: <http://www.prestashop.com/en/translations>.

## Modyfikacja tumaczenia

Najwaniemym narzdzem na stronie "Tumaczenia" jest sekcja "Modyfikuj tumaczenia". To tam moesz okreli edycj tumaczenia i kompletnie spersonalizowa kade zdanie, jeli chcesz.


**MODYFIKUJ TŁUMACZENIA**

 Tutaj moesz modyfikować tłumaczenia dla wszystkich pól tekstowych w PrestaShop.  
First, select a type of translation (such as "Back-office" or "Installed modules"), and then select the language you want to translate strings in.

Rodzaj tłumaczenia

Wybierz swój szablon

Wybierz swój język

 Modyfikuj

Zaznacz cz obecnego tłumaczenia, które chcesz edytować:

- **Tłumaczenie stron sklepu.** Widoczny tekst dla Twoich klientów podczas przeglądania Twojego sklepu.
- **Tłumaczenia panelu administracyjnego.** Teksty widoczne dla Ciebie i ekipy obsługującej panel administracyjny.
- **Tłumaczenie informacji o bładach.** Wiadomości o bładach, które mogą pojawić się na stronach sklepu.
- **Tłumaczenie nazwy pola.** Nazwy pól na stronach sklepu i stronach administracyjnych.
- **Tłumaczenie zainstalowanych modułów.** Pojęcia używane przez zainstalowane moduły. Pamiętaj, że moduły, które są dostępne, ale nie zainstalowane, nie będą widoczne.
- **Tłumaczenie PDF.** Pojęcia używane w generowanych plikach PDF: faktury, listy przewozowe itp.
- **Tłumaczenia wiadomości e-mail.** Pojęcia używane w domyślnych szablonach wiadomości.

Niektóre kategorie posiadają listy rozwijane, gdzie figurują dostępne szablony. Szablony PrestaShopa posiadają własne ciągi znaków, ale także własne moduły, szablony PDF i wiadomości. W ten sposób lista rozwijana pozwala Ci na wybranie, z którym szablonem chcesz pracować.

Gdy dokonasz wyboru szablonu, wybierz język, który chcesz edytować w danej kategorii.

Pojawi się duga strona, która zawiera będzie setki dostępnych ciągów znaków dla danej kategorii, czasami podzielona na dziesiątki zbiorów pól.

▼ LIVE\_EDIT - 11 WYRAŻENIA

▼ 404 - 8 WYRAŻENIA 1 BRAKUJĄCE

Page not found	=	Nie znaleziono strony
This page is not available	=	Strona niedostępna
We're sorry, but the Web address you've entered is no longer available.	=	
To find a product, please type its name in the field below.	=	Aby wyszukać produkt wpisz jego nazwę w polu poniżej
Search our product catalog:	=	Przeszukaj katalog naszych produktów:
Ok	=	OK
Home	=	Strona główna
Home page	=	Strona główna

Anuluj Zapisz i zostań Zapisz

▼ ADDRESS - 26 WYRAŻENIA

Domyślnie tylko pola, które posiadają nieprzetłumaczone pola będą otwarte. Jeśli chcesz otworzyć wszystkie, naciśnij dwukrotnie na przycisk u góry po lewej, raz, aby wszystkie zamknąć, drugi, aby wszystkie otworzyć. Możesz otwierać i zamykać zbiory pól naciskając na ich tytuły.

Edycja tłumaczenia jest prosta:

- Otwórz zbiór pól
- edytuj ich zawartość
- Naciśnij albo na "Zapisz i zostań", aby zachować dokonane zmiany i kontynuować dalej tłumaczenie, albo naciśnij na "Zapisz", aby zachować zmiany i przejść do strony głównej "Tłumaczenia".

**i** PrestaShop 1.5 wprowadzi now skadni, gdzie cigi znaków mog zawiera "schowki", takie jak: %s, %d, %1\$s, %2\$d,

Kiedy znajdziesz tumaczenie z takimi znakami, to oznacza, e PrestaShop zamieni je dynamicznie na okrelon warto, zanim wywietli tumaczenie.


Na przyklad " Twoje zamówienie w sklepie %s jest gotowe", znaczek %s zostanie zamienione na nazw sklepu. Dlatego musisz zachowywa te znaki w ostatecznych tumaczeniach, na przyklad to samo tumaczenie po francusku, wygladaoby nastpujco: "Votre commande sur %s a bien été enregistrée."

Technicznie pozwala to na nie rozdzielanie tumacze na czci. W taki sposob wygldao to w starszych wersjach PrestaShopa, e to samo zdanie, byo podzielone na dwie czci. I podczas gdy to rozwizanie sprawdzao si dla niektórych jzyków, dla wielu byo waciwie niemoliwe do przetumaczenia. Dziki tym "schowkom", PrestaShop 1.5 mona przetumaczy w caoci na jakikolwiek jzyk.

Niektóre pola posiadaj znak wykrzyknika po prawej stronie. To wskazuje na obecno "schowków". Moesz nacisn na t ikon,aby otrzyma wiecej informacji.

W przypadku pola ze "schowkiem" upewnij si, e jego zawarto znajdzie si w odpowiednim miejscu zdania ze wzglu na skadnie zdania, a ponadto unikaj dokadnego tumaczenia.

Numerowane schowki (%1\$s, %2\$d, etc.) pozwalaj tumaczom na zmian porzdku w wywietlaniu informacji, jednoczenie zachowujc je w odpowiednim miejscu. Dziki temu, tumacz moe zmieni tumaczenie "Order #%1\$d from %2\$s" na "Zamówienie o numerze: #%1\$d ze sklepu %2\$s", albo "Numer twojego zamówienia w sklepie %2\$s to: #%1\$d".

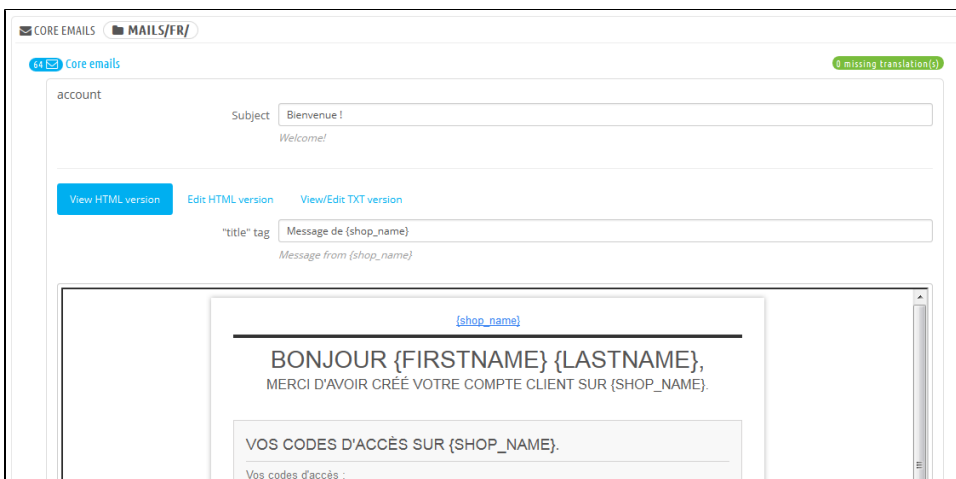
#%s	=	#%s	
PDF	=	PDF	
You have not received any credit slips.	=	Nie otrzymałeś żadnych pokwitowań korekt płatności.	

### Specyficzne funkcje

Wikszo kategorii tumacze przedstawia tumaczenia, w ten sam sposob: pola s zgrupowane w zestawy, które zwijasz/rozwijasz naciskajc na ich tytu. W tytule znajduj si take liczba okrelajc ilo pól tumacze, oraz w na czerwono opisana jest ilo tumacze brakujcych.

Zgadza si w to we wszystkich przypadkach oprócz trzech:

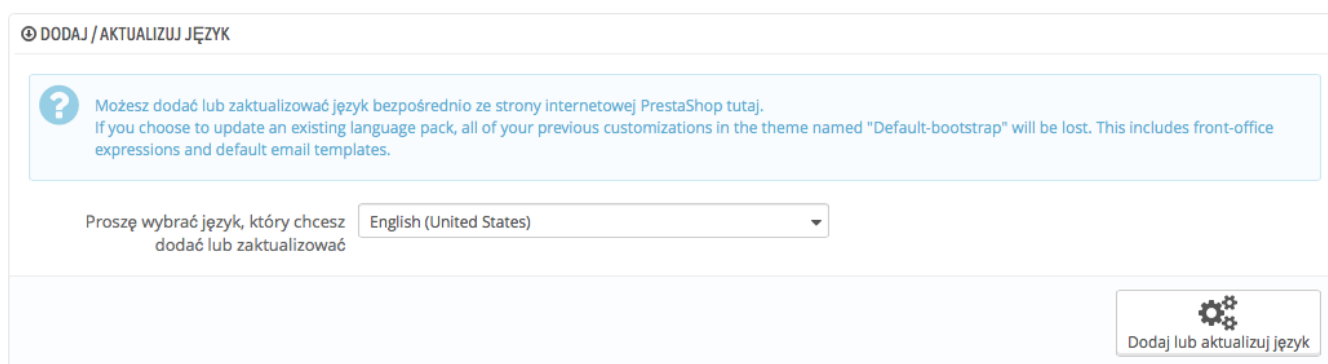
- **Tumaczenie informacji o bdach.** Wszystkie pola tumaczenia s razem.
- **Tumaczenie PDF.** Jest tylko jeden zbiór tumacze "PDF".
- **Tumaczenie wiadomoci e-mail** Pola s podzielone na zestawy, ale nie s to ju proste pola. Kady e-mail posiada dwa szablony: HTML, który jest wystylizowany i pokolorowany oraz tekstowy, prosty i czysty. Podczas gdy tekstowy, mona edytowa bezporednio w polu tekstowym, szablon HTML, moe by edytowany wycznie w zakadce "Edytuj wersj HTML". Po naciniciu na niego pojawi si edytor WYSIWYG (what you see is what you get). Za jego pomoc bdziesz w stanie zmieni wszystkie elementy wybranego szablonu, poczwszy od kolorów, po wielko czcionki etc. Zwró uwag, e szablony e-maili take posiadaj "schowki" jak {lastname} czy {shop\_name}, co oznacza, e PrestaShop wypieni te schowki aktualnymi informacjami podczas wysyki wiadomoci. Upewnij si, e znajduj si one w obydwu wersjach e-maila.



## Dodaj/aktualizuj język

Tłumaczenia PrestaShopa są dostępne w pakietach, które zawierają w sobie różne kategorie tłumaczeń w jednym pliku. Wiele pakietów językowych jest dostępnych za darmo do pobrania i instalacji bezpośrednio z serwerów PrestaShopa.

PrestaShop zajmie się pobraniem pakietu językowego, rozpakowaniem go i utworzy podkatalog `/translation`.



Możesz zaktualizować zainstalowany pakiet językowy, także bezpośrednio z serwerów PrestaShopa, ale pamiętaj, że każda zmiana, którą możesz wprowadzić w tłumaczeniach, zostanie utracona podczas aktualizacji.

## Samodzielny import pakietu językowego

W przypadku, kiedy nie chcesz skorzystać z oficjalnego pakietu tłumaczenia PrestaShopa, ale raczej z bardziej spersonalizowanego, z jakiego innego źródła, to to narzędzie jest dla Ciebie.

⊕ RĘCZNE IMPORTOWANIE PAKIETU JĘZYKOWEGO

? Jeżeli formatem nazwy jest: kod\_iso.gzip (np. pl.gzip) i język odpowiadający tej paczce nie istnieje, zostanie on automatycznie utworzony. Ostrożnie, ponieważ to zastąpi wszystkie dane docelowego języka!

Paczka językowa do zaimportowania

Wybierz swój szablon default-bootstrap ▾

Zaznacz plik zip, zaznacz szablon, do którego chcesz dodać pakiet, a następnie naciśnij przycisk "Importuj", a PrestaShop zainstaluje pakiet do katalogu `/translation`.

! Jeli istnieje już katalog z plikami językowymi o takim samym kodzie ISO 639-1, zostanie on zamieniony z aktualnie importowanym.

### Eksportowanie pakietu języka

Możesz utworzyć swój pakiet językowy za pomocą tego narzędzia, albo jako kopię bezpieczeństwa dla Twoich poprawek w tłumaczeniach, albo aby podzielić się swoim tłumaczeniem z inną instalacją PrestaShopa.

⬇️ EXPORT JĘZYKA

? Export języka do pliku (paczka językowa).  
Wybierz do którego szablonu chcesz eksportować tłumaczenia.

Język Polski (Polish) ▾

Wybierz swój szablon default-bootstrap ▾


Po prostu wybierz język oraz szablon wersji językowej, którą chcesz zachować i naciśnij "Eksportuj".

Pamiętaj, że pakiet będzie zawierał informacje dotyczące wspieranego szablonu.

### Kopiowanie

Możesz skopiować zawartość jednego języka do drugiego. Jest to przydatne, kiedy chcesz zamienić język szablonu na ten sam język z innego szablonu.


KOPIA

 Kopiuj dane z jednego języka do drugiego  
Ostrożnie, ponieważ to zastąpi wszystkie dane docelowego języka!  
Jeśli konieczne,  najpierw utwórz nowy język .

\* Od


Do

\* Pliki językowe muszą być kompletne aby pozwolić na kopiowanie tłumaczy

 Kopia

Wybierz plik ródowy języka i szablon, oraz język i szablon docelowe, następnie naciśnij przycisk "Kopiuj". W większości przypadków język będzie taki sam na obydwu listach rozwijanych.

Jeli już istnieje katalog dla danego języka w szablonie docelowym, zostanie on zastąpiony plikami z języka ródowego.

 Jeli wolisz, to utwórz najpierw nowy język w docelowym szablonie, zanim skopiujesz do niego język ródowy.